

加拿大 戴淮清

漢語音轉學

qoeiüü
o
eiuü

學轉音語漢

加拿大 戴淮清

 中國友誼出版公司

1986 · 北京

漢語音轉學

加拿大 戴淮清 著

中國**友誼出版公司**出版
新華書店北京發行所發行
百 花 印 刷 廠 印 刷

787×1092 $\frac{1}{32}$ · 13 $\frac{1}{8}$ · 230,000

1986年12月第1版 1986年12月第1次印刷
社目：141-196 書號：9309·2 定價：3.00元

出版說明

本書是一部爲漢語音轉現象提供例證的專著。作者戴淮清先生，現居加拿大，曾在新加坡、馬來亞等國工作過，係一九三一年燕京大學畢業生。他對音轉現象有濃厚的興趣，一九六二年曾出版《音轉學發凡》一書，繼之又於一九七四年自費印出了《漢語音轉學》。作者在《漢語音轉學》的原跋中回顧本書的寫作過程說：“在此十餘年中，余常於更深人靜之時起牀獨坐，此時頭腦清醒，常能覓得音轉之綫索。本書全部作品大部是午夜後之產物，內容俱屬音轉之例證，前後發表於星洲日報副刊。”作者的簡短敘述，當可使讀者體會到此書著述的概況。

關於本書的體例，原版所附方修寫的《讀〈漢語音轉學〉隨筆》之代序中說：“這些音轉學的著述，乃以劄記的形式寫成。作者讀書得閒，隨手錄出，零星湊集，每條自成起訖，不像一般教學講義那麼顯得有系統、有組織，綱舉目張。這些劄記的編次排比，也不大講究歸類，舉凡字義的訓詁，字源的追索，字音字形遞變的探討、物名的考證等等，常常合併在一篇長文之內……因而讀起來可能覺得瑣碎、散漫、離

亂，必須放慢速度，細心領會，沒有閱讀其他結構整齊的編著那麼隨便，這就需要一點耐心了。”他又說：“然而，這一點耐心的付出是值得的。戴老的作品特點，並不在於它的系統性，而是在於它的獨創性。”——方氏此說，大抵可以使讀者瞭解本書的體例及特點。

《漢語音轉學》於一九七四年印出後，又被改名為《中國語音轉化》在臺灣出版，原書正文分“以音轉原理正名辨義”、“以音轉原理考證漢代西域地名”、“以音轉原理考證古代南海地名”和“其他地名考”四個部份。我們現在所印的，僅是這部書的第一部份。這部份約佔全書篇幅的五份之四，是全書的總體。

《漢語音轉學》是由新加坡猛虎出版社初印的，我們這次重印，根據作者的意見，也以初印本為底本。這次排印前，我們僅對書中明顯的錯字及部份引文不夠準確之處做了勘正，同時為了使讀者閱讀方便，增加了引書的書名號，並在每條後面留下空行，其餘全部依照原著排印。原著採用的是英語拼音，除明顯的印錯之處外，也一律依照原稿排印。

本書中如有疏漏之處，歡迎讀者批評指正。

由於音轉的科學原理不易被一般讀者所理解，因此，我們特請北京師範大學中文系古代漢語教研室王寧副教授寫了《音轉原理淺談》一文，作為本書的附錄。這篇附錄是作者自己的研究心得，不是對本書的評論，僅供讀者參考。

“矚”與“注”音同義通；“矚目”猶“注目”也。“矚”ju加n爲“睽”jun；加ng則爲“睽”jung。以上諸字轉an則爲“瞻”jan，例如“高瞻遠矚”。“瞻”jan加i爲“見”，“鑑”，“監”，或“瞦”jian。“見”jian棄an則爲“睽”ji。《廣韻》：“睽，居悸切，音季”。查“睽”字當與“窺”，“規”，“覲”，“睽”同，但因前人注音混亂，遂致“窺”讀如“虧”kuei，“規”讀如“歸”guei，“睽”讀如“奎”kuei。《集韻》：“覲，其季切，音悸ji，視也。亦作睽”。今蘇州人因無an音，讀“見”jian如“覲”或“睽”ji。因j與d乃極易通轉之聲，“矚”ju轉d則爲“睹”或“覲”du。按“睹”與“覲”之偏旁爲“者”je，原從j聲。與“瞻”同音之字有“覲”，但因用法不同，此兩字之意義稍有差異。《說文》：“覲，窺也”。《左傳·成十七年》：“公使人覲之，信”。“見”jian棄a爲“覲”jin。下見上曰覲。《禮記·曲禮》：“天子當依而立，諸侯北面而見天子曰

觀”。注曰：“春見曰朝，秋見曰覲”。“瞻”jan加g爲“掌”jang，故“掌門人”之“掌”即“瞻”之謂也。今客家人謂看門爲“掌門”。

“瞧”chiao轉ai爲“睬”chai；此兩字轉iou則爲“瞅”chiou。《字彙補》：“瞅睬俗言也，詞家多用之”。以上諸字轉入聲則爲“察”或“瞭”chad。顏延之《贈王大常》詩：“聆龍瞭九泉”。郭璞《鵠鵲黃鳥贊》：“鵠鵲之鳥，食之不瞧；爰有黃鳥，其鳴是叫。”

“視”sh加eu聲則爲“審”shen。一作“覲”。“視”sh加u爲“熟”shu；“審”shen轉u亦爲“熟”shu。因此，“熟視”猶“審視”；“審察”猶“視察”也。“視”sh加eng聲則爲“覲”或“省”sheng。“省親”即“視親”之謂；“覲視”猶“審視”也。《字彙補》：“覲，審視”。《論語》：“吾日三省吾身”，此猶言“余每日三審余身”也。與“視”sh同音之“識”sh加eng聲亦爲“省”sheng，例如“不省人事”。

“瞭”liao轉t爲“眺”tiao，故“眺望”即是“瞭望”。此兩字轉y則爲“瞄”yiao。《類篇》：“瞄，遠視也，與腰同”。同理，“遼”liao轉t爲“迢”tiao，再轉y則爲“遙”yiao。“撩”liao轉t爲“挑”tiao，故“挑戰”即是“撩戰”。“療”liao轉t爲“調”tiao，故“調養”即是“療養”。此兩字轉y則爲廣府話之“休”yiao，故“休養”，

即“療養”或“調養”也。

“顧”gu 加an 爲“觀”或“關”guan，故“顧”可作“看顧”解，亦可作“關照”解。“關”guan轉ian 則爲客話之“眷”gian；因此，“眷顧”即是“關顧”。

“眯”mi 加an 聲則爲“眄”mian。“眯”mi 轉n 則爲“瞋”或“昵”ni。《說文》：“眄，目偏合也。”以上四字之真義爲眼睛半開半合，常用以形容含羞之少女。後來文人常以“眄”代“眸”。張衡《西京賦》：“眇眇流眄，一顧傾城”。《康熙字典》：“流眄，轉眼貌”。“眄”mian 轉ou 則爲“眸”mou。

“速”su 加n 爲“迅”sun 或“尋”sun；再加a 則爲“旋”suan。晉羊祜《讓開府表》：“以身誤陛下，辱高位，傾覆亦尋而至”。旋目謂之“瞬”sun，亦形容其快捷也。

“穿”chuan 之去聲爲“串”。男反穿女服或女反穿男服，謂之反串（transvestite）。將錢貫穿成一吊，謂之一串。“串”chuan 轉g 爲“貫”guan，故一串錢亦謂之一貫。串演者，穿戲服演戲之謂。

客話之“且”chia 加m 則爲客話之“暫”chiam；故“得過且過”即“得過暫過”之謂；“且慢”猶言

“暫慢”也。客話之“暫”chiam轉n則爲“權”chian，故“權且”卽“暫且”之謂。以上諸字轉ung則爲“充”chung，例如“權充”。今潮州廈門方言之chin chai（均讀去聲）卽“且”之謂也。苟且之“苟”gou亦猶“且”也。“苟”gou省o則爲“姑”gu，故“姑且”實爲“苟且”之轉語；但因習慣用法不同，苟且與姑且之義或有不同。與“苟”，“姑”同源之字有“孤”gu與“辜”gu，例如“辜負青春”或“孤負青春”。此猶言苟且度日，有負青春也。負者，背也。

加以解剖分析，謂之“解釋”，故“釋”與“析”通。“析疑”猶言解釋疑難，“冰釋”猶言“冰析”也。又“釋”si加eh爲“卸”sieh，故“如釋重負”之“釋”，實猶“卸”也，其音轉形態與“舄”si之轉爲“鞋”sieh同。“釋”si轉e則爲“捨”se，故“手不釋卷”之“釋”實爲“捨”也。

客話之“甲”gup轉ai爲“蓋”gai，再加n聲則爲“冠”guan。因此，“富甲天下”猶言“富冠天下”或“富蓋天下”也。項羽：“力拔山兮氣蓋世”。甲乙丙丁之“甲”卽“冠”之謂也。

甲乙丙丁之“乙”yi實猶廣府話之“弍”yi也。
“戊”wu卽“五”wu也。

“包”，讀如bao陰平，讀上聲則爲“保”。此兩字轉入聲則爲“必”bid。此三字意義互通，例如“包贏”，“必勝”，“保你成功”。

“一”，“亦”，“依”三字音同義通。一樣之“樣”yang變n則爲客話之“然”yian (= yan)，故昔日之所謂“亦然”或“依然”實猶今之所謂“一樣”也。“一”與“亦”yi加en則爲“也”yien，故“也是”猶云“一樣”或“亦然”也。以上諸字轉iou爲“猶”yious，轉in則爲客話之“仍”yin，故“依然故我”猶言“仍然故我”，“風韻仍存”也。以上諸字轉u則爲客話之“如”yu，故“如舊”猶云“依舊”或“猶昔”也。

《詩》云：“昔我往矣，楊柳依依”。“依”yi加ou則爲客話之“柔”或“悠”yious。因y與r爲通轉之聲，今北京人讀“柔”爲rou。“柔”rou轉uo爲“弱”ruo。由此觀之，楊柳之“依依”實形容其柔弱也。“悠”yious轉an則爲奄奄一息之“奄”yian或厭厭其苗之“厭”yian。《詩·小雅·車攻》：“悠悠旆旗”。《詩·周頌·載芟》：“厭厭其苗，綿綿其麋”。

“柔”rou轉en爲“荏”ren，轉an則爲“染”ran。《詩·小雅·巧言》：“荏染柔木”。“染”亦作“苒”，

義與“冉”同。《離騷》：“老冉冉其將至”。《楚辭·九章·哀郢》：“謡荏弱而難持”。

“罷”ba加i介音，再加n聲則爲“便”bian。潮州人之所謂“便然”卽是“罷了”之謂。

“頽”tuei轉a爲“塌”ta，再加n則爲“坍”tan。《禮記·檀弓》：“泰山其頽乎”？今語稱暴露短處於衆人之前曰“塌臺”或“坍臺”。“臺”tai變ng聲則爲“唐”tang，故“頽唐”猶言“頽塌”或“坍臺”也。《文選》王褒《洞簫賦》：“頽唐遂往”。注曰“隕貌”。《辭海》曰：“按此以狀聲。俗亦謂意興闌珊，精神不振曰頽唐。”

“悠”yiou (=you) 變un聲則爲“芸”yun。《後漢書·朱穆傳》：“悠悠者皆是”。《辭海》注曰：“悠悠，衆多也”。《老子》：“夫物芸芸，各復歸其根”。

“遲”轉入聲則爲“錯”，故“差遲”卽是“差錯”。元曲《秋胡戲妻》：“休想道半點兒差遲”。《漢書·司馬相如傳》：“紛湛湛其差錯兮”。

《詩·鄭風》：“既見君子，云胡不瘳”？“瘳”之注音爲“抽”chou。余以爲“瘳”卽“瘥”之古文。

客人讀“瘡”如chou,今之注音則爲tsuo,“瘡”tsuo變an聲則爲“痊”tsuan。

“熾”，音藍 lan；轉iao則爲燎原之“燎”liao。《玉篇》：“熾，火焱行”。《集韻》：“熾，焱延”。“焱”卽今之“燄”也。《淮南子·覽冥訓》：“火熾焱而不滅”。

同理，“濫”lan轉ao爲“滌”lao，再加i則爲“潦”liao。“攬”lan轉ou爲“樓”lou，轉ao則爲“撈”lao。“檻”lan轉iu爲“樓”liu。檻者，衣爛之謂也。

“曉”shiao 變h則爲客話之“曉”hiao，再轉uei則爲會意之“會”huei。因此，“會不會？”猶言“曉得不曉得？”

“舍”she轉ia爲“厦”shia。客話之“第”ti加ng則轉爲“廳”ting，再轉a則爲“堂”tang。“第”ti加an則爲客話之“殿”tian。

客人讀“辨”如“判”pan，由此可知此兩字義同而字異。今試舉例以明之：“前後判若兩人”之“判”，實與“雌雄莫辨”之“辨”同。“審判”卽

是“審辨”，謂審查事實以辨別（判斷）是非也。

“嘍喈”轉陽聲則爲今之“囂張”。《辭海》云：嘍：音獲，大呼也。喈，音窄，大聲呼也。《史記·信陵君傳》：“晉鄙嘍喈宿將”。《辭海》注曰：按謂意氣盛也。余以爲“嘍喈”之古音或爲 huo juo，均讀入聲。此兩字轉陽聲則爲客話之“囂張” hiao jong。

“喈” juo 轉 a 則爲“咤”或“吒” ja；此字轉 i 則爲“叱” ji。《辭海》注：叱咤，發怒聲也。又作“叱咄”或“叱嗟”。《說苑·反質》：“親在，叱叱之聲未嘗至於犬馬”。《國策·燕策》：“恣睢奮擊，呶藉叱咄，則徒隸人至矣”。由此觀之，“呶藉”亦猶“叱咄”也。《辭海》“咄嗟”條：猶言呵叱。王勃《上劉右相書》：“咄嗟可以降雷雨”。“叱”之讀音卽爲 ji，則此字當與質備之“質”同。客人讀“質”如 ji。“咤”亦作“咋”。《辭海》引《考工記》鳧氏“侈則柞”注云：“柞，讀爲咋咋然之咋，大聲也”。

“誤” wu 加 o 則爲“譌” wuo。此兩字轉 ei 則爲“僞” wuei。“譌”亦寫作“訛”，但余相信“訛”字原不讀如 wuo 而讀如“花”。何以見得？今舉例以明之。客人謂說謊爲“花舌” fa shed，卽“訛舌”之謂也。《辭海》引《詩·小雅·節南山》“式訛爾心”注云：訛，化也。是爲“訛”原讀如化之旁證。“訛”

hua 加 ng 聲則爲“謊”huang。余相信“誑”之古音亦爲huang，後來被誤讀爲“逛”guang，再後又被誤讀爲“狂”kuang。今人謂“花言巧語”實爲“訛言巧語”之謂。

“侮”與“誣”音同義通。“誣”wu加ang聲則爲“罔”或“調”wang。《晉書·卻先傳》：“朋黨則誣調，誣調則臧否失實，真僞相冒”。

客人讀“譎”如gid，轉uei 則爲客話之“詭”guei。變an聲則爲客話之“姦”或“奸”gian。《說文通訓定聲》：“心詐爲僞，言詐爲譎”。《論語》：“晉文公譎而不正”。皇疏：“譎，詭詐也”。“詭”亦作“宄”或“軌”。《書·舜典》：“寇賊姦宄”。傳：“在內曰姦，在外曰宄”。《左傳·成十七年》：“臣聞亂在外爲姦，在內爲軌”。《說文通訓定聲》疑外內字誤倒。今人之所謂“內鬼”卽“內宄”之謂也，譯爲今語則爲“內姦”。

“錯”與“謫”音近義通。《論語·爲政》：“舉直錯諸枉，則民服”。《辭海》注：“謂擢用與捨棄也”。《漢書·鼂錯傳》：“因以謫發之，名曰謫戍”。《國語·齊語》：“桓公擇寡功者而謫之”。

又“錯”與措施之“措”通。《史記·秦始皇紀》：

“舉錯必當，莫不如畫”。《荀子·天論》：“舉錯不時”。《荀子·榮辱》：“舉措時”。《後漢書·王霸妻傳》：“容服甚光，舉措有適”。今人謂“棋高一着”之“着”即古人之所謂“錯”與“措”也。

“康樂”之“康”kang轉ai聲則爲“愷”kai，從“愷”又變爲“快”kuai，故昔之“康樂”，“愷樂”或“豈樂”即今之“快樂”也。《詩·小雅》：“豈樂飲酒”。《康熙字典》曰：“愷，軍勝之樂也”。《左傳·僖二十八年》：“晉文公振旅愷以入于晉”。《周禮·秋官·大司馬》：“愷樂獻于社”。因“愷”與“凱”通，“凱旋”者奏愷樂而還之謂也。同理，“凱風”猶言“愷風”。《詩·衛風》：“凱風自南”。《正韻》：“凱，和也；南風謂之凱風”。

“謏”yi加an則爲“讖”或“魘”yian。寐語謂之“謏”。“讖”亦“謏”也。

朝鮮之義爲freshness of the morning，故應讀如“昭仙”，不應讀如“潮蜺”。但今日若干電台之廣播常誤讀朝鮮爲潮蜺，致不符原義。

表章之“章”jang轉y爲“揚”yang，轉i則爲“旌”jing，故“表章”與“表揚”，“表旌”同。《周書》：“故爲車服以

旌之”。《後漢書·胡廣傳》：“德以旌賢”。《左傳·莊二十八年》：“且旌君伐”。

“竭”字之偏旁爲“曷”，原應讀如“曷”或“褐”he，但今音卻讀如“傑”jien。今客人謂力竭爲hot，而潮州人則曰haig。余以爲此乃古音也。《左傳·莊十年》：“一鼓作氣、再而衰、三而竭”。《史記·太史公自序》：“神大用則竭”。《妻誄柳下惠文》：“夫子之不竭兮，三黜終不弊兮，豈弟君子永能厲兮”。若以客話或潮語讀此三句，則文義益明。與“竭”之意義相近之字有“歇”與“遏”，但讀音又不同。

yu、wu乃通轉之聲。“迂”yu與“遙”yu古或亦讀如“汙”wu；wu轉ei爲“圍”wei，再加h聲則爲“迴”huei。“迴”huei轉ai爲“懷”huai，再變n聲則爲“環”huan。“環”huan轉sh爲“旋”shuan，轉ng則爲“遑”huang。《管子·君臣篇》：“民迂則流之，民大流則迂之”。《周禮·夏官·環人》注：“環猶圍也，主圍賓客任器，爲之守衛”。《春秋提要》注：“環其城邑曰圍”。《史記·五宗世家》集解：“臣國小地狹，不足迴旋”。《文選》謝莊《月賦》：“滿堂變容，迴遑如失”。《尚書·皋陶謨》：“洪水滔天，浩浩懷山襄陵”。孔安國注：“懷，包也。襄，上也”。“環”huan與“旋”shuan轉j聲則爲“遘”

jan。《楚辭·九歎·怨思》：“寧浮沅而馳騁兮，下江湘而遭迴”。

“蟬聯”與“嬋連”同。“蟬”與“嬋”原爲“時延切”，應讀如“閒”。《楚辭·九歎·逢紛》：“云余肇祖於高陽兮，惟楚懷之嬋連”。《文選》左思《吳都賦》：“蟬聯陵邱”。《南史·王筠傳》：“自開闢以來，未聞爵位蟬聯，文彩相映，如王氏之盛者”。“蟬聯”亦作“蟬連”，原爲疊韻之聯縣字，與鳴於樹上之蟬無關。“聯”或“連”lian轉sh則爲“嬋”或“蟬”shian，故“嬋”或“蟬”亦卽“聯”或“連”也。今人讀“蟬聯”爲“殘聯”，且以爲樹上有數蟬前後相連，非也。“連”或“聯”lian轉y則爲“嫵”或“媛”yian。《漢書·揚雄傳》：“有周氏之嬋嫵兮”。注：“應劭曰：嬋嫵，連也”。《文選》張衡《南都賦》：“垂條嬋媛”。注：“枝相連引也”。“聯”或“連”lian轉m則爲“綿”mian。此三字轉y則爲“延”yian。以上四字轉p則爲“翩”pian。《文選》梅乘《七發》：“蒲伏連延”。《舊唐書·高駢傳》：“節旄聯翩寵榮汗漫”。《文選》陸機《文賦》：“浮藻聯翩”。李白：“短翮徒聯翩”。“連”或“聯”lian省an則爲“邇”li。“嫵”、“媛”或“延”yian省an則爲“迤”或“迤”yi。《文選》吳質《答東阿王書》：“夫登東岳者，然後知衆山之邇迤也”。梁武帝《遊鐘山